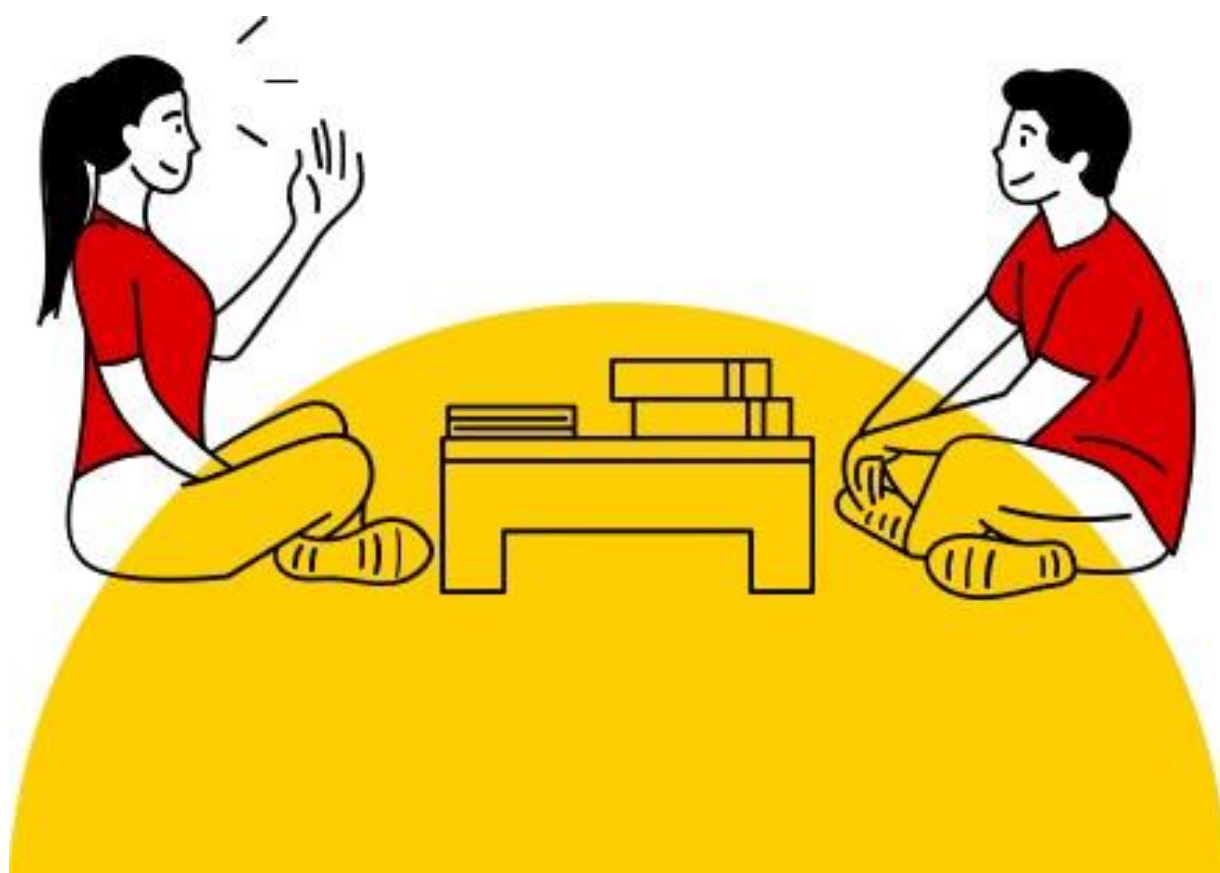
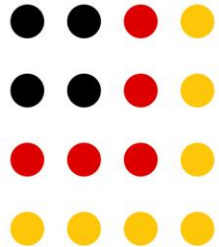


# AUTENTYCZNY NIEMIECKI ODCINEK 29

**Ucz się mówić tak jak  
Niemcy!**

Prawdziwe codzienne  
rozmowy na różne tematy.





## Die Aufnahme – nagranie

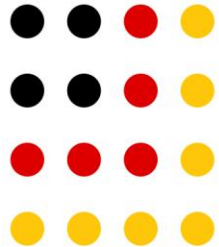
**Renate möchte eine Bluse im Klamottenladen umtauschen, aber der Verkäufer möchte das Kleidungsstück nicht annehmen.**

*Renata chce wymienić bluzkę w sklepie odzieżowym, ale sprzedawca nie chce przyjąć ubrania.*

W osobnym pliku dostajesz nagranie native speakerów do odsłuchania.

Ćwiczenie na dobry początek:

<b>Was stimmt, was stimmt nicht?</b>	<b>JA</b>	<b>NEIN</b>
<b>Renate hat den Kassenbon dabei.</b>		
<b>Renate hat die Bluse gestern gekauft.</b>		
<b>Renate hat die Bluse überhaupt nicht getragen.</b>		
<b>Renate gelingt es, den Verkäufer zu überzeugen.</b>		
<b>Renate hat die Bluse in einem anderen Laden gekauft.</b>		
<b>Renate ist mit dem Service unzufrieden.</b>		



## Das Gespräch – rozmowa

**Renate:** Guten Tag, diese Bluse geht bitte zurück.

**Verkäufer:** Guten Tag, die Dame. Haben Sie den Kassenbeleg dabei?

**R:** Ja, klar. Hier, bitte schön.

**V:** Das kann ich leider nicht annehmen...

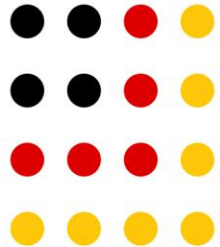
**R:** Was, warum denn nicht?!

**V:** Es ist wohl schon ein wenig her, dass Sie die Bluse gekauft haben. Schauen Sie mal, auf dem Kassenbon steht der 27. Februar. Das ist fast drei Monate her! Unsere Rückgabefrist haben Sie um zwei Monate verpasst. Außerdem haben Sie das Preisschild entfernt und ich will Ihnen ja nicht zu nahetreten, aber das sieht alles andere als ungetragen aus.

**R:** Jetzt hören Sie mal! Das ist doch eine Unterstellung!

**V:** Tut mir sehr leid, aber in solchen Fällen dürfen wir keine Ausnahmen machen.

**R:** Schon mal was von Kundenkulananz gehört? Sie können mir doch nicht sagen, dass ich als Kundin kein Recht darauf habe, meine fälschlicherweise gekaufte Bluse zurückzugeben? Ihnen ist klar, dass Sie mich damit als Kundin verlieren?



**V:** Das bedauern wir natürlich sehr, aber an den Regeln lässt sich nichts rütteln.

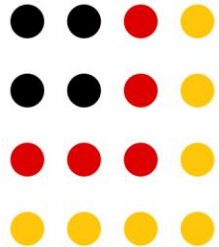
**R:** Unfassbar. Das darf doch wohl nicht wahr sein.

**V:** Moment. Zeigen Sie mir mal nochmal den Zettel... Sie haben die Bluse ja gar nicht bei uns gekauft, sondern in dem Laden hier gegenüber!

**R:** Sie veräppeln mich doch. Da steckt doch eh derselbe Konzern dahinter, Sie können mir nix erzählen.

**V:** Nein, so läuft das bei uns nicht.

**R:** Ihr Service ist jedenfalls eher schlecht als recht, würde ich mal sagen. Sie können noch sehen, wo Sie bleiben.



## Tłumaczenia, wyjaśnienia i komentarze:

**die Bluse** to nie bluza, tylko bluzka, czyli  
damska koszula

**der Kassenbeleg / der Kassenbon / der (Kassen)zettel**  
rachunek

**es ist schon ein wenig her** trochę już czasu minęło

**es ist schon drei Monate her** minęły już 3 miesiące

**die Rückgabefrist verpassen** przegapić okres zwrotu

**das Preisschild entfernen** usunąć metkę z ceną

**nahetreten** być wścibskim

Sprzedawca mówi **das sieht alles andere als ungetragen aus**,  
by uszczypliwie zaznaczyć, że towar wygląda na noszony.  
Można to przetłumaczyć jako „na nienoszone to to nie  
wygląda”.

**die Unterstellung** insynuacja

**tut mir leid** przykro mi

**in solchen Fällen** w takich przypadkach

**die Ausnahme** wyjątek

**die Kundenkulananz** pójście klientowi na rękę

**ein Recht auf etwas haben** mieć prawo do czegoś

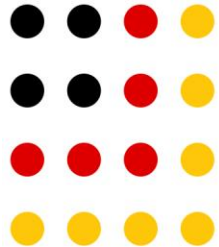
**fälschlicherweise** omyłkowo

**zurückgeben** oddać

**eine Kundin verlieren** stracić klientkę

**bedauern** żałować

**an den Regeln rütteln** zmienić reguły



**unfassbar**

nie do wiary

**Das darf doch wohl nicht wahr sein.**

To się nie dzieje naprawdę  
(dosł. To nie może być prawda.)

**gegenüber**

naprzeciwko

**jemanden veräppeln**

robić sobie z kogoś żarty

**etwas steht dahinter**

coś za czymś stoi

**nix**

nic (potocznie od **nichts**)

**So läuft es bei uns nicht.**

potocznie: Tak to u nas nie

działa.

**eher schlecht als recht**

taki sobie

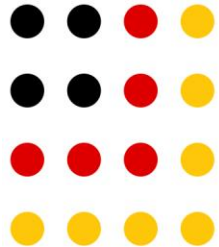
**Sie können noch sehen, wo Sie bleiben.**

Jeszcze zobaczymy.

W mowie potocznej mamy do czynienia z dużą ilością partykuł, czyli małych słówek, które często niewiele znaczą, ale modyfikują wypowiedź, dodając do niej np. emocji.

Jedną z ważniejszych partykuł w tym dialogu jest **doch**. Ma ono sporo znaczeń. Zerknijmy na nie.

- 1) Zaprzeczenie zaprzeczenia.
  - **Du magst keine Pilze, oder?**
  - **Doch! Ich liebe Steinpilze!**
  - Nie lubisz grzybów, prawda?
  - Bynajmniej! Lubię prawdziwki!



2) Podkreślanie, że coś jest oczywiste.

**Das weißt du doch!** – Przecież to wiesz!

**Das habe ich dir doch gesagt!** – Przecież ci to mówiłem!

Czasami w tym znaczeniu **doch** występuje, gdy jesteśmy oburzeni jakąś sytuacją, jak Renate w dialogu.

### **Das ist doch eine Unterstellung!**

To jest przecież insynuacja!

3) Wzmocnienie rozkazu. Odpowiednik polskiego „-że” dodanego do czasownika.

**Sag doch was!** Powiedzże coś! / No powiedz coś!

**Hilf mir doch!** Pomóżże mi! / No pomóż mi!

W dialogu wystąpiła również bardzo potoczna partykuła **eh**, która oznacza mniej więcej tyle, co **sowieso**, czyli tak czy siak.

### **Da steckt doch eh derselbe Konzern dahinter.**

Tak czy siak stoi za tym ten sam koncern.

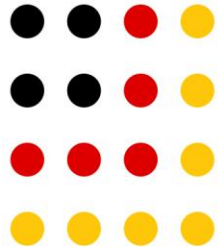
Możemy użyć tej partykuły np. w takim kontekście:

**Das wirst du eh nicht verstehen.** – I tak tego nie zrozumiesz.

**Gleich muss ich eh los.** Zaraz i tak muszę iść.

Mamy również partykułę **so**. Jest ona zbliżona do naszego tak w niektórych kontekstach.

**Die Serie ist so fesselnd, dass ich nicht aufhören kann, sie zu bingen.**



Ten serial jest tak wciągający, że nie mogę się od niego oderwać.

Kolejna ważna partykuła występująca w dialogu to **mal**. Ma ona wiele funkcji, nie zawsze da się ją przetłumaczyć na język polski.

### **Zeigen Sie mir mal nochmal den Zettel...**

Proszę pokazać mi ten rachunek...

W powyższym zdaniu pominęliśmy ją kompletnie w tłumaczeniu, natomiast warto zauważyć, że Niemcy dodają ją bardzo często właśnie do zdań, w których używają trybu rozkazującego. Łagodzi ona rozkaz i wskazuje na to, że ktoś inny musi wykonać tą czynność, a nie my. Nie mamy takiego odpowiednika w języku polskim.

### **[Haben Sie] schon mal was von Kundenkulananz gehört?**

Czy słyszał już Pan kiedyś o pójściu klientowi na rękę?

Tu zadanie przetłumaczenia **mal** jest o wiele łatwiejsze. Często występuje ono właśnie w pytaniach zadanych w czasie Perfekt, żeby zapytać, czy ktoś już coś kiedyś robił (w sensie: w całym swoim życiu).

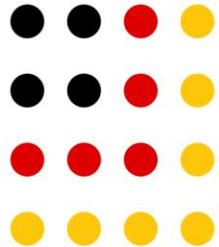
### **Hast du schon mal selbst Brot gebacken?**

Czy upiekłeś już kiedyś samemu chleb?

### **Bist du schon mal nach Amerika gereist?**

Czy już podróżowałaś kiedyś do Ameryki?





Praktycznie zawsze występuje wtedy razem z **schon: schon mal**  
– już kiedyś.

## Übungen    Ćwiczenia

### Übung 1

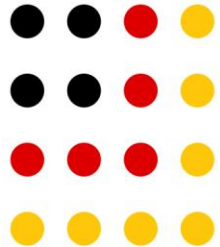
Wybierz, która partykuła pasuje do zdania.

1. Er ist so/eh nervig. Ich kann ihn nicht ertragen.
2. Hast du schon doch/mal Geige gespielt?
3. Sie Suppe ist so/mal lecker, dass ich sie unendlich essen könnte.
4. Ich habe dir doch/so gesagt, dass ich keine Lust habe, deine Eltern zu besuchen!
5. Gib mir so/mal die Schere. Mit dem Messer geht das nicht auf.
6. Doch/mal, ich will mitkommen, aber ich habe wirklich keine Zeit.
7. Hast du sie schon so/mal besucht, nachdem sie aus dem Urlaub zurückgekommen ist?
8. Das brauchst du ihm nicht zu erklären, er wird es eh/mal nicht verstehen.

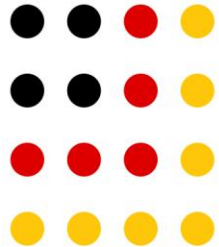
### Übung 2

Przetłumacz zdania. W każdym z nich użyj partykuły spośród omówionych w dokumencie oraz słownictwa z dialogu.

1. Nie do wiary. Przecież mu mówiłam!
2. Mógłby Pan zrobić wyjątek?



3. Przegapiłeś już kiedyś okres zwrotu?
4. Przecież on za tym stoi!
5. Tak mi przykro.
6. Proszę mi pokazać tą bluzkę.
7. Przecież to jest insynuacja!
8. Przecież usunęła już Pani metkę z ceną!



## Schlüssel Klucz

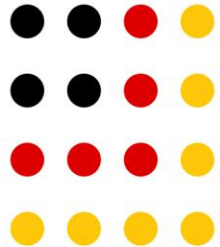
Ćwiczenie na dobry początek:

Was stimmt, was stimmt nicht?	JA	NEIN
Renate hat den Kassenbon dabei.	X	
Renate hat die Bluse gestern gekauft.		X
Renate hat die Bluse überhaupt nicht getragen.		X
Renate gelingt es, den Verkäufer zu überzeugen.		X
Renate hat die Bluse in einem anderen Laden gekauft.	X	
Renate ist mit dem Service unzufrieden.	X	

## Übung 1

Wybierz, która partykuła pasuje do zdania.

1. Er ist so/eh nervig. Ich kann ihn nicht ertragen.
2. Hast du schon doch/mal Geige gespielt?
3. Sie Suppe ist so/mal lecker, dass ich sie unendlich essen könnte.
4. Ich habe dir doch/so gesagt, dass ich keine Lust habe, deine Eltern zu besuchen!
5. Gib mir so/mal die Schere. Mit dem Messer geht das nicht auf.



6. Doch/mal, ich will mitkommen, aber ich habe wirklich keine Zeit.
7. Hast du sie schon so/mal besucht, nachdem sie aus dem Urlaub zurückgekommen ist?
8. Das brauchst du ihm nicht zu erklären, er wird es eh/mal nicht verstehen.

## Übung 2

Przetłumacz zdania. W każdym z nich użyj partykuły spośród omówionych w dokumencie oraz słownictwa z dialogu.

1. Unfassbar. Ich habe ihm **doch** gesagt.
2. Könnten Sie **mal** eine Ausnahme machen?
3. Hast du schon **mal** die Rückgabefrist verpasst?
4. Er steht **doch** dahinter!
5. Es tut mir **so** leid.
6. Zeigen Sie mir **mal** die Bluse.
7. Das ist **doch** eine Unterstellung!
8. Sie haben **doch** den Preisschild schon entfernt!